



No.
39

2018
MARCH

看見
不同
樣貌
的臺
南

目錄



02 遊藝思

攝影作為敘事，看見心世界

Photography as a Narrative: Seeing the World in Mind's Eye



06 南方新玩藝

世代接力下的產業新生

Turn of Generations: Rebirth of an Industry



11 聽聚落說

蔗糖與柚花 — 麻豆地景故事

Cane Sugar and Pomelo Blossoms: Stories of Madou Landscape



14 Vision of Tainan

Tainan's Historical Spaces as Theatrical Stages

在臺南古蹟粉墨登場



18 浩一專欄

在新化，護安宮前信義路菜市

The Xin-yi Road Market near Hu-an Temple In Xinhua

指導單位：文化部 主辦單位：臺南市政府 承辦單位：臺南市政府文化局 發行人：李孟諺 總策劃：葉澤山

總編輯：周雅菁 副總編輯：林韋旭 主編：劉玠成、黃貝瑜 執行編輯：陳德安 行政：陳家輝

文字：王浩一、余境萱、陳國政、曹婷婷、黃美雅、黃微芬（依姓名筆劃排序）

校對：美印編輯小組、李中慧、張孟涵、黃薰萱 攝影：王浩一、陳家輝 美術設計：囍春

照片提供：AJ2愛家概念、范毅舜、時報文化出版公司、當代傳奇劇場、臺南市政府文化局、層層生活、總爺藝文中心

地址：708臺南市安平區永華路二段6號13樓 電話：06-2149510

出版承接：俠客行文創顧問有限公司 電話：06-2148004 出版年月：2018年3月 臺南市政府文化局廣告

編輯的話

「活動是怎麼形成，脈絡又是怎麼塑造？」

這是每一個在城市穿梭的旅人心中的疑問。

一如文化的積累與綿延，任何活動其實都是從一個點發芽，一群人不斷地努力，透過時間的軌跡線，去拉展、延長、鋪排。唯有如此，才能讓原本的小小回憶，成為一道堅實的畫面，充實飽滿。

這一期美印臺南，不論是許淵富老師的攝影展、國際攝影家交流，還是麻豆地景資料蒐集、青年對傳產創新，看似點狀的故事線索，都彷彿是一片片的拼圖，將拼出我們所期待的未來樣貌。

三月過後，故事剛開始，接續的感動，未來的風光還在萌芽。期待我們去捕捉珍貴的瞬間。

An inquiry made by every city traveler comes as follows—

"How are the activities created and contextualized?"

Just like the accumulation and extension of culture, virtually all activities sprouted from a single point. A group of people constantly strive to stretch, extend and arrange these activities through the passage of time. Only in this way can the individual memories merge into a lasting picture that is rich with details.

In this issue of Made in Tainan, be it Hsu Yuan-Fu's photographic exhibition, the Interaction among international photographers, Madou landscape information collection, or younger generation reinventing traditional industry, these dots of clues to the story are like the pieces of a jigsaw puzzle, coming together to shed light on the future.

The story has just begun. More touching instants and unseen scenery are yet to unfold. Go, and capture those precious moments.

美印臺南 特別企劃

不論你是生在這裡、長在這裡、或旅行路過這裡，你想對心目中的「臺南」說些什麼呢？可能是一句話、一張圖、甚至一首詩，歡迎您寫在任一期隨冊的明信片上寄回給我們。希望這些與臺南有關的小事，能集結於2018年10月份，在藍晒圖文創園區展出，與更多人一起分享這座城市的美好。

■ 收件地址：700臺南市中西區南門路245巷10號 美印臺南編輯室 收

■ 電話：06-2148004

■ 若有任何臺南活動要採訪，請mail至peiyu781117@mail.tainan.gov.tw。

■ 美印臺南粉絲募集中，請上Facebook搜尋「美印臺南」，邀請您來一同分享臺南的美好。

■ 每期美印臺南可於臺南市政府文化局網站，「出版品」中「電子刊物」頁面下載電子版本。

攝影作為敘事，看見心世界

Photography as a Narrative: Seeing the World in Mind's Eye

文：黃微芬 照片提供：臺南市政府文化局、范毅舜、時報文化出版公司

攝影作為藝術創作手法之一，最常被賦予的讚美詞就是「剎那即永恆」，在按下快門的瞬間，也把那一剎那的時空凝結了下來，不論拍攝主體是什麼，在那個影像裡，時空是靜止的，人不會變老、花不會凋謝、綠樹永遠長青、建築也永遠長在。於是人們便可以透過這樣的影像，看見攝影家鏡頭下記錄的滾滾紅塵百態，成為時空洪流的見證者，這正是老照片的價值所在。但另一方面，將攝影作為敘事方式，攝影家鏡頭下的影像其實也洩洩了他的心底情事，讓人們得以窺見他的心世界，雖然無言，有時卻更為直接有力，觸動人心。2018年開春，在蕭壩文化園區及安平樹屋就分別推出了臺南市資深攝影家許淵富及年輕的日本攝影家川島小鳥兩人的攝影展，兩種截然不同風格的攝影作品在此時節相遇，倒也成就了臺南2018年春天一樁難得的攝影藝術盛會。



攝影師 許淵富

1932年出生的許淵富，成長於日治時期府城民權路的巷弄裡，童年的一大樂趣，便是到住家附近一家日本人開設的寫真館「東鄉堂」，看著老闆如何將一張白紙變成許多不同的黑影兒，有人影，也有可愛的小動物，這對當時年紀還小的許淵富來說，神奇地像是在「變魔術」，總是一吃完晚餐，就迫不及待地去看，直到小學四年級，偶然間幫哥哥在黑漆漆的房間裡攪動影盤裡的相紙，他才恍然大悟，原來那「魔術」就叫「洗照片」。十一歲（1943）時為哥哥和嫂嫂拍合照，那第一次按下快門掀動的清脆聲響，不只是許淵富的攝影初體驗，也啟動了他對攝影的濃厚興趣，更在十八歲時（1950）受臺南師範二年級導師仲齊耀的鼓舞，開始苦心鑽研攝影。

此後許淵富在小學教書之餘，不斷透過參加攝影比賽來累積獎金，以彌補教書薪資在負擔家計之後無力添購新相機之憾，並藉此琢磨攝影藝術技巧，在國內外獲獎無數，重要紀錄包括1963年參加NIPPON CAMERA與PHOTO ART年度攝影月例年度賽，囊括黑白照片組前三名及佳作外，還獲得了「年度賞」，1968年再以彩色幻燈片參賽，亦獲得了「年度賞」。在這之後，許淵富停止了一切比賽，專心為地方推展攝影藝術而努力，在大專院校開設攝影課程、應邀擔任各類美術徵件、典藏的攝影評審、演講或旅行成了生活的重心。



←《小姑娘請進來》許淵富 攝

↓《合唱》1961年，日本三菱相紙公司第十二回月光國際攝影比賽特選，許淵富 攝



即將在四月二十日開展的「焦點攝影家『許淵富』攝影展」，其實是預計在今年十一月正式登場的第一屆「臺南國際攝影節」系列主題之一，透過對在臺南攝影史上具不可取代性與廣泛影響力的攝影家的深度挖掘和調查，重新詮釋攝影家在藝術創作上的整體面向，首檔便是以人像紀實見長的許淵富。展出內容除了其廣受世人矚目的黑白作品外，尚有許淵富未被發表過的家族系列作品，分成生平紀實與攝影教育、家庭相簿專輯、經典及獲獎作品等三大主題呈現，為「臺南國際攝影節」聚焦暖身，未來也將開辦一系列工作坊進行推廣。

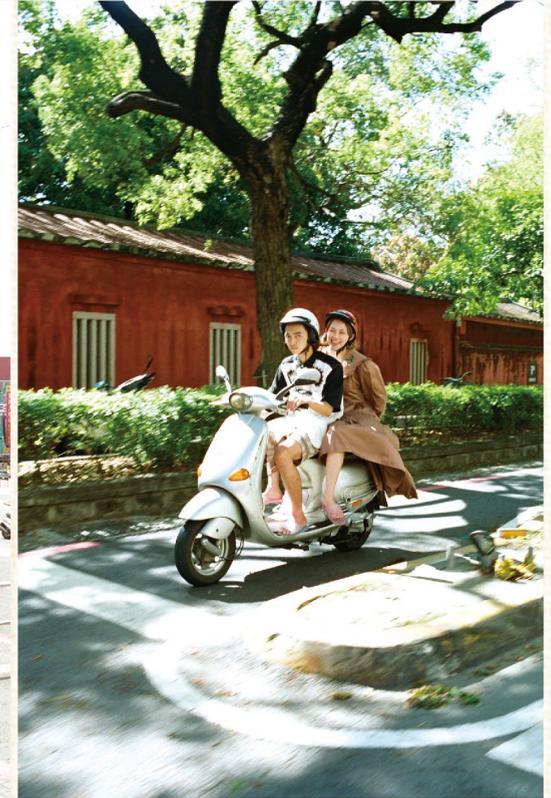
「臺南國際攝影節」是為了2024年慶祝臺南府城建城四百年所做的一項展覽計畫，以雙年展形式，透過攝影家鏡頭下的影像，觀看臺南的歷史起伏，既是攝影家個人的創作記錄，也是城市珍貴的影像文化資產。

至於二月二日已在安平樹屋登場的「愛的臺南」攝影展，是取自日本當代攝影家川島小鳥《愛の臺南》一書的同名攝影展，從旅人的角度，捕捉臺南的風土民情，帶有旅行記錄的意味，但川島小鳥獨特的視野，卻也讓大家看見了臺南這塊土地不一樣的魅力及氛圍。

例如「吃」這件事，臺南人愛吃也懂得吃，各種小吃美食彷彿成了臺南除了古蹟之外的另一個鮮明代名詞，川島小鳥當然也不會錯過大啖臺南美食的機會，但他不光是拍攝食物本身，更著重的是食物以外的周遭人事物。不論是在文創店裡喝咖啡、到人家家裡作客、還是在冷飲店裡吃冰、喝飲料，讓人彷彿可以聞得到這城市的氣味，有一點點的靦腆保守，但一敞開心房竟是那麼熱情好客，讓每個來到這城市的旅人都可以感受那笑容下的誠摯邀請，可以安心地騎著車到處趴趴走，自在地融入這城市的每個角落，感受這城市的慢活。

川島小鳥（KOTORI KAWASHIMA）1980年在日本東京都出生，早稻田大學法國文學系畢業，從2007年開始出版攝影集，2015年以耗時三年在臺灣拍攝的《明星》攝影集，獲得第四回木村伊兵衛寫真賞，《愛の臺南》是他2017年出版的旅行書，在日本被譽為是世界上第一詳細的臺南觀光旅遊導覽手冊，此次同名攝影展特別選在安平樹屋，巧妙地將作品穿插在樹屋充滿奇幻氛圍的空間，別有一番趣味，展至五月二日止。

川島小鳥 攝

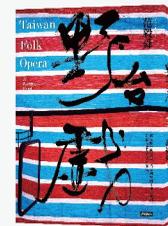


川島小鳥 攝



《野臺戲》 攝影／文字：范毅舜

以攝影為敘事方式，對范毅舜這位國際紀實攝影家來說，應該是最擅長不過了；在他2017年底甫出版的最新力作《野臺戲》中，范毅舜循傳統野臺戲演出的流程，從扮妝、扮仙、日戲、後臺人生到夜戲，依序登場，就像是一齣紙本的野臺戲在眼前搬演。那戲臺上古典的忠孝節義故事，與戲臺下的真實人生交錯流轉，前一秒在臺前還是足智多謀的諸葛亮或是威風的楊門女將，下一秒到了後臺，吃東西的吃東西、哄小孩的哄小孩，也有人閒話家常或是把握機會打個盹，真正上演了「穿越」古今與虛實的戲碼，讓人看見這一群臺灣社會底層戲班子生猛鮮活的戲臺人生，搭配范毅舜生動的文字敘述，《野臺戲》不僅是范毅舜個人懷舊式的對童年印象的追憶，還是一本對這些從事野臺歌仔戲工作的職人，一個深情的人文記錄，有血有肉，感人至深。



世代接力下的產業新生

Turn of Generations: Rebirth of an Industry

文字：陳國政 照片提供：AJ2愛家概念、層層生活

隨著年齡的增長，每個人為自己的生活添購的物件也有所不同，國小自己挑選文具，高中找自己喜歡的時尚配件，然後遠離家鄉求學就業時，面對一個全然個人的居住空間，進而動手開始選擇桌椅、沙發與床鋪、搭配餐具家飾品，逐漸練習與建構自我風格的「家」。

府城傳統家具工廠孕育而生的「AJ2愛家概念」，品牌創辦人蔡適宇觀察到在高房價衝擊之下，臺灣新世代年輕人對於「家」的想像與渴望，歷經十八個月的籌備，於2016年問世，以設計家具的入門品牌為定位，針對都市租屋或是小坪數的居住空間，搭配簡約大方、複合功能的家具，並結合電子商務平臺，提供年輕族群對於居家空間的另一種解決方案。看似彷彿地方傳統產業新生的典範案例，但蔡適宇則娓娓道出臺灣傳統家具產業的隱憂。



傳統家具產業的危機與轉機

蔡適宇的父母三十多年前白手起家，於臺南西港創立了福培實業股份有限公司。適逢經濟起飛的七〇年代，在擴大公共建設與外銷政策雙重政策下，臺灣中小企業蓬勃發展，而福培實業則以沙發、沙發床與床墊為代工主力，雖隱身於田野間，卻成為傳產界的成功代表。隨著近十幾年來全球政治、經濟與產業的劇烈轉變，全球化影響之下，世界各國展開各種區塊整合與貿易協定，如世界貿易組織、歐盟自由貿易協定、東協自由貿易區等，面對這些組織與協定，臺灣往往被排除在外，間接衝擊了這些以代工為命脈的中小型工廠。因此，外銷成本無形地增加，使市場逐漸被中國大陸、越南、印尼或是其他國家所取代；其次，本土勞工意識的抬頭，促使相關勞資法規政策修訂得太急太快，嚴重影響毛利率有限的中小型的代工產業。內外交迫的政經環境，促使曾為臺灣經濟奇蹟之一的傳統家具製造業逐漸走向夕陽。

從小被視為企業接班人的蔡適宇，就讀文藻外語大學五專部之際就遠赴美國，於加州大學（UCLA）就讀市場分析與品牌規劃，畢業時因為父親身體出了狀況，倉促返鄉進入工廠，從基層工作入門，一步一腳印學習接班。在工作過程裡，他警覺平穩的代工機制隱藏著不少危機，首先是技術人員的斷層，如車縫部門的阿姨都是五十歲左右，無法導入年輕產製人員，工廠位置地處偏鄉，滿街大學學歷的畢業生寧願投身都市服務業，不願進工廠任職也是其中一個原因。除了人力需求的短缺、世界工廠位移，其他新興國家搶食各種代工產業，以更低廉的人力降低成本，造成我國傳統家具製造商產值持續下滑，也是產業顯見的不安定因素。有鑒於種種內外部問題，蔡適宇原本想進行企業內部創業，以品牌策略擴大獲利基準，藉此讓產業邁向重生，但因與家族長輩經營策略相違，讓他萌生獨立自創品牌念頭。於是，他一邊於工廠操盤，同步規劃「AJ2愛家概念」的品牌創立，直到現今，逐漸形成愛家概念與福培實業財務獨立，但資源共享的共生模式。福培實業多年優異的代工技術，是愛家概念的產製鏈重要一員，而蔡氏父母多年來累積的產業人脈與轉投資事業，也轉換成愛家概念品牌穩固的重要資源。



品牌之路的學習與摸索

從小於工廠長大的蔡適宇，雖然談及各種產製技術如數家珍，以及具備家具市場分析專業能力，但創立品牌初期仍有所不足，因緣際會之下，他成為國立成功大學文創育成與研發中心（C-Hub）的進駐業者之一。與南臺灣在地的跨領域創意工作者相互交流，共同接受中心的輔導及參與各種課程，讓他從以左腦理性思考的慣性中解脫，了解設計師們對於品牌的軟性思維，同步進行風格美學的養成。2016年，在中心牽線安排下，促成愛家概念進駐臺北華山文創園區一個月的快閃店計畫，在完善進駐規劃與行銷推廣相輔相成之下，竟然開出新臺幣兩百多萬的驚人佳績！在此次銷售活動之後，他認知到家具市場除了電子商務，仍須搭配實體展示，讓消費者真實接觸家具本身的質感與空間量體，才能轉為體驗經濟，促進品牌整體銷售與市佔率。在華山快閃店落幕不到兩個月內，愛家概念便乘勝追擊在臺北開立第一家展示店，緊接著又於2017年在臺中市開立全臺樓層最高的展示店，快速拓展品牌版圖。

目前愛家概念團隊相當精簡，四個人包辦研發、品管、行銷、物流與客服等大小事，間接強化團隊溝通與反應能力。然而看似一路順遂的品牌發展背後，其實也背負著不少代工產業原罪，與新創企業生存壓力。比如品牌的草創初期，愛家概念的設計語彙採取代工時期的穩健路線，讓設計取材自經典元素，卻一度面臨到「缺乏創新」的嚴厲指責，也讓蔡適宇感到相當無奈。隨著品牌知名度提升，愛家概念未來也將與設計師合作，希冀在品牌內部成立設計師系列，落實原創設計精神並創造產品差異性，建構更為完整、豐富的品牌意象。

愛家概念目前持續深化O2O（Online to Offline）的經營策略，以電子商務起家的他們陸續與全臺各地的居家生活品牌合作，陸續邀請TZULAI 厝內、Black Tailors、拍拍文創等加入電子商城，除提供給消費者更為全面性的優質居家生活選擇之外，團隊也更積極與本地文創產業接軌。放眼未來，除臺灣第三家展示店即將問世之外，也積極佈局香港市場，讓品牌走出臺灣，成為華人家具市場的年輕品牌代表。



蔗糖與柚花 — 麻豆地景故事

Cane Sugar and Pomelo Blossoms: Stories of Madou Landscape

文：曹婷婷 照片提供：臺南市政府文化局、總爺藝文中心

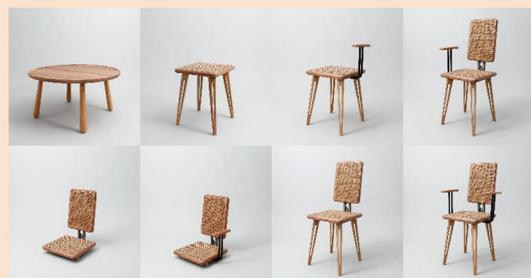


一張單椅的無限可能

相較於市面上家具客製化服務並不完全，有可能是更換材質或顏色，在型式上無法製造個性化，消費者只能在各種不同品牌風格中，尋找與自己品味匹配的物件。同樣也是在傳統家具製造工廠長大的蔡宗賢，與蔡適宇有著雷同的創業背景，但對現代居家生活美學提出不同的見解。他看著父親工廠四十餘年的興盛與衰退，毅然決然地與就讀帕森設計學院（Parsons The New School for Design）產品設計系的同學顏邑丞，返回臺灣成立「層層生活」（PILEUP），名稱源於希望設計跟人的關係可以一層一層堆疊起來，累積出厚度、情感、自己的品味，連結至品牌的設計觀，產品可隨生活與時俱進地變化。他們的家具採用模組與零件設計，九個部位，數十種零件，可以變化出上百種的可能，提供自我組裝與自在改變的可能性，讓每個人都能自己創造家的獨特風情。

除了想要振興臺灣家具產業之外，他們兩個同時期許品牌可將設計與工藝結合，改善工藝技術的斷層，在傳統工藝中注入新的創作元素，打破傳統產業的陳舊刻板印象，以差異性的商業模式、品牌化的經營，讓這些老行業重新進入現代生活，導入商業動能，企圖啟動正向循環的產業鏈。

產業固然會隨著時代變遷產生不同的歷程，但在全球化市場的洪流之中，仍有不少年輕創業者企圖重新定錨，整備揚帆邁向下一個未來。



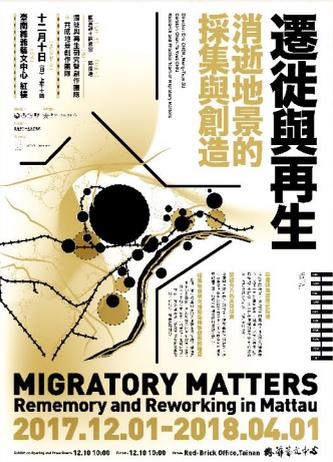
- 愛家概念：<https://www.aj2.com.tw/>
<https://www.facebook.com/www.aj2.com.tw>
- 層層生活：<http://pileuplife.com/>
<https://www.facebook.com/pileuplife/>

若問一般人對臺南麻豆的印象為何？腦海中浮現的畫面十之八九會是文旦；而在地老一輩依稀記得的，還有麻豆在成為文旦的故鄉前，蔗田廣布的風景。

產業因為根植於土地，最能牽動常民生活記憶與地方興衰，麻豆糖業歷史達四百年之久，製糖軌跡或深或淺，留存在舊有的場域，成為麻豆豐富的養分。每逢假日便吸引許多親子遊客的總爺藝文中心，前身即為麻豆糖廠。五分車、老宿舍，曾是麻豆人記憶中不可磨滅的一章，但隨歲月流轉，時光的相簿翻了幾頁，這裡的基地早已不再製糖，軌道也蔓生出小草。即便邁入產業更迭，這片包容古與今的據點卻不減活力，醞釀了一檔接一檔的精彩藝文展演。麻豆小鎮以「糖的遺跡」為中心，讓藝文向外輻射，人來人往間，彷彿找回了昔日榮景。

若糖代表的是麻豆的過去式，那麼柚花則是他現在最美的樣子。時序步入三月，柚花巷花影凌亂，是柚子結實纍纍的前奏曲，在潔白花朵的妝點下，走入柚花樹下親臨「柚花藝術節」，是集結了藝文、音樂與工作坊的小小幸福饗宴。春天賞花、秋天品柚，是誰說推廣農特產就得土氣？自在輕鬆的詩情畫意，不也是一道風光。





談起麻豆製糖的過去，以及柚花盛放、文旦豐收的現在，似乎也不能忘記這片土地的未來。現正籌畫中的「麻豆大地藝術季」，是麻豆未來最重要的大事，而饒富興味的，這個「未來進行式」的藝術節，卻將呈現出這塊土地「過去」的產業軌跡，串起消逝的製糖產業以及仍真實存在的鐵道、嘉南大圳水文等場域，像是編寫一本歷史的時光冊，穿梭在地場景的古與今。

麻豆的沿革可回溯至三百七十年前，一直到清康熙年間晚期，因製糖等工商業發達，經濟繁榮；到了清雍正與乾隆年間早期，麻豆由移墾社會進入文治社會，並逐漸形成今日的麻豆街。日治時期，總督府鼓勵日本大企業投資臺灣製糖業，1912年明治製糖株式會社在麻豆總爺建造「總糖」與「製糖工廠」，麻豆街區雛形也在1931年市區改正後，形塑格狀街道，成為今日你我熟悉的麻豆樣貌。

所謂的「地景」精神，不單單是肉眼所察覺的美好風景，背後蘊含了人類生活環境、遷徙的過程，當然，還有與這個地方息息相關的物產、生產模式。

嘉南平原上，北自嘉義南靖、南至仁德等糖廠，五分鐘運糖鐵道的連結，形成綿密的網絡與人文地景；另一方面，嘉南大圳灌溉系統範圍內，更因為鐵道與水圳交織，影響聚落的產業興衰，這就是糖業、鐵道、水圳休戚相關的網絡。1994年，總爺糖廠正式歇業，1998年製糖工廠拆除，鐵道隨之拆除，只剩斑駁殘跡，雖然物質消散，卻留下了糖的記憶與精神。

柚花即將盛開的三月天，空氣中嗅聞得到柚花清香，卻已不見糖蜜氣息。然而，過往這些看似日常、看似必然，卻充滿故事的「細節」，不僅僅勾勒出「糖業大地藝術祭」乃至於「糖業大地藝術博物館」藍圖，亦是談論麻豆聚落的過去、現在、乃至未來，所不可或缺的元素。



春遊·嘉南平原上的大眼睛 文字：陳家輝

循著縱貫線，從臺南下麻豆交流道往171線走，不久便到麻豆老街，仿巴洛式建築、攤販與人流，對比起現代化的城市，別有一番歲月的味道。繼續往前就是總爺藝文中心了，這裡曾是麻豆的印象地標——「麻豆製糖工廠」的所在地，洗盡鉛華的園區，原本閒置頹唐的，早已轉變為翠綠風景。循指標入紅樓，現在陳列的「遷徙與再生 消逝地景的採集與創造」展覽，延續自去年「總爺429番地」的成果，染布、木作、實驗性地圖，難以想像這豐碩的資料與成果背後付出多少努力。來自不同背景的研究團隊，包含了建築師、影像工作者、藝術家、文字工作者與植物學家，這些資料，彷彿一個文字與數據描繪出的宇宙，重構腦中一個想像中的「麻豆」。雖活在過去，卻是這裡的居民們血液裡揮之不去的成分。

「麻豆以前叫Mattauw，是大眼睛的意思喔。」身旁看展阿伯說故事給小兒子聽。看著他們明亮而澄澈的雙眼，像是正與土地談戀愛，不好打擾，便往紅樓外晃蕩。漫步在這塊平原上，土香、陽光也香，好像呼吸裡也有甜味，適合往下一個地方探訪。

柚花開，也落下了花瓣。這裡的故事原是從「糖」開始的，有股甜甜的、暖暖的味道，在水圳、聚落與產業之間，抽離了甜蜜的過去，現在的麻豆，還有興盛的文旦產業妝點春季之初。盛開的柚花，是一年豐收的期待，也是麻豆人的氣味。到柚花巷走走，春光正好，花香幽微，不正適合配著音樂，愜意佐茶？

《遷徙與再生 消逝地景的採集與創造》

本展由不同背景的團隊共同調查、創作，爬梳近百年糖業地景與社區脈絡，龐大的資料也將成為後續邀請國際當代藝術家進駐創作「總爺糖業大地藝術祭」的基礎，體現「水圳—聚落—糖業」的緊密關係。

- 展覽地點：麻豆總爺藝文中心（721臺南市麻豆區南勢里總爺5號）
- 展覽時間：2018/04/01止。

《麻豆柚花藝術節》

- 活動請見官網公告 <https://tyart.tnc.gov.tw/news/html/?531.html>

Tainan's Historical Spaces as Theatrical Stages

在臺南古蹟粉墨登場

文字：Ottavia Huang（黃美雅） 照片提供：當代傳奇劇場、臺南市政府文化局

Spring is a wonderful season to travel around Tainan, not only for the pleasant weather, but also for Tainan's major event in performing arts. The city will be warmed into the season by Tainan Arts Festival – an annual festival dedicated for all forms of performing arts including drama, music, dance, lectures, and experimental performances.

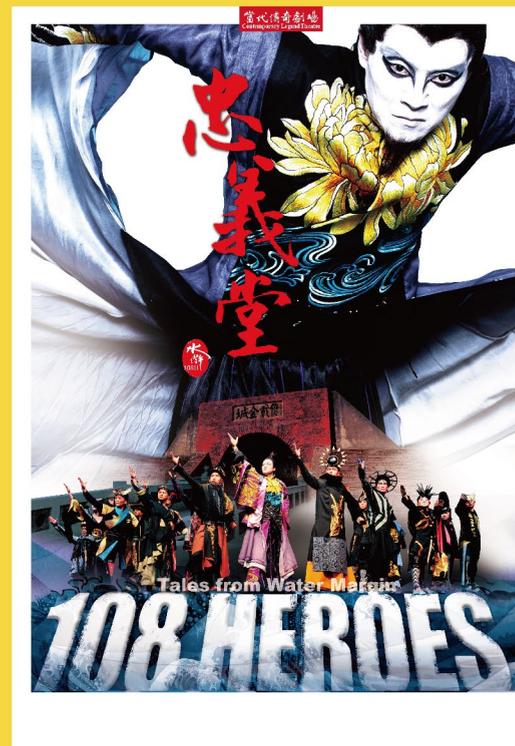
2018臺南藝術節共有八場國際經典演出

圖下《貓》 圖右《艾瑞卡之夢》



This year marks the 7th year of Tainan Arts Festival. Since the festival started in 2012, it has been an important platform to experiment on innovative productions and to connect local and international teams of performers. Under the theme of "Tainan WAY" (or 「臺南WAY」 in Chinese), over 100 performances will be performed in 18 venues in Tainan from March 8 to May 27.

Apart from the traditional spaces (cultural centers, auditoriums, and cultural creative parks), some numbers will be performed in Tainan's iconic historical sites such as the Eternal Golden Castle 億載金城, Confucius Temple 孔廟文化園區, and the Great South Gate 臺灣府城大南門 as part of the City Stage 「城市舞臺」 programs.



《水滸108忠義堂》

The Eternal Golden Castle 億載金城 is a military facility built in 1874-1876 to safeguard the island from foreign invasions during the Qing Dynasty. Located in Anping, the castle was the first Western-style fort in Taiwan equipped with British and Dutch cannons and American rifles. Destroyed multiple times during the wars, the fort was restored to its original state in 1976 to commemorate its centennial celebration. During the festival, the Golden Castle will host the 108 Heroes II – Tales from Water Margin by the Taipei-based Contemporary Legend Theater on April 13-14. The performance, which combines literature, theatre and electronic rock music, transforms the classic novel Tales from Water Margin into its contemporary form. Whether you are a fan of the novel or just simply curious, it would be interesting to see how the group takes the contemporary approach and retell the story of 108 heroes of Mount Liang banded together to restore the order of the kingdoms with the back drop of Tainan's Eternal Golden Castle.



The Confucius Temple, also known as the Scholarly Temple, was built in 1665 as the first official school in Taiwan. The temple is one of the oldest buildings in Taiwan and it has gone through more than 30 renovations. The temple today retains the layout from the 1917 renovations during the Japanese era. Apart from being the center of culture and education, the temple and the surrounding park serves as a place for community gatherings. This year, the Temple will host a piano recital of Taiwanese Folk Songs – Spring of Tainan 《虛易之臺灣民謠音樂會—春之民謠在臺南》, a collaborative work of the pianist Lu Yi-Chih and the Marseum (a group of graduates from Taipei University of Arts). The City-Stage event is free and open for public audience on March 17 (10:30 and 16:30).



The Great South Gate, built in 1725, is one of the 14 gates which guarded Taiwan's Capital City during the Qing Dynasty. Located in the central west district to the south of Confucius Temple, it is the only gate that remained after the World War II. Tainan City Government rebuilt the gate into its original state on 1977 and marked it as Tainan's historical site. The Great South Gate will host 4 theatrical and 2 music performances under the series of 100-yuan Performing Lab 「佰元食驗場 Performing Lab」, which provides citizens with team experimental creation at an affordable price (NT\$100/US\$3). The Fish 《被留下的魚》, a theatrical production by Tainan University's graduates Lin Yi-Cheng and Chen Ming-Wei, which talks about a person rediscovering lost memories and loves toward his deceased grandfather and Alzheimer-ridden grandmother after eating a bowl of milkfish-ball soup. Another interesting experimental theater not to be missed is the reality action role playing game of The Legend of Tainan 《府城群俠傳》 which includes the gate as part of its storyline where ancient knights, who were unwillingly sent to the 2018's South Gate, are struggling between finding ways to return to their era and surviving in the present time – creating a push and pull between the time rifts of the past and present.

Spring this year is a great time to explore Tainan. With the varieties of creative shows, performed with the backdrops of unique, historical sites, you could see Tainan from a different light where the city turns into a center stage, ready to awe us with dance, music, and spectacles by various artists.

More information (Chinese and English) about the performances is available at the official website of Tainan Arts Festival.



《府城群俠傳》

春天是遊賞臺南的好季節，不僅是因為氣候宜人，臺南也將在春天裡迎來表演藝術的盛宴。即將登場的「臺南藝術節」，是專為表演藝術而設的年度盛事，為觀眾帶來一系列的戲劇、音樂、舞蹈、講座和實驗表演。

「臺南藝術節」已堂堂邁入第七年，自2012年首次舉辦以來，它一直是試驗創新作品以及國內外表演團隊交流的重要平台。今年以「臺南WAY」為主題，有超過百場的演出，將於2018年三月八日至五月二十七日，在臺南的十八個場地演出。將於2018年三月八日至五月二十七日，在臺南的十六個地點演出。

除了文化中心、禮堂和文化創意園區等傳統的展演空間之外，臺南的地標性歷史景點一如億載金城、孔廟文化園區和臺灣府城大南門，也都將成為「城市舞臺」系列節目的場景。

億載金城建於1874~1876年，在清朝時期保護臺灣免受外來入侵。位於安平的那座軍事設施，是臺灣第一座配備英國和荷蘭加農炮以及美國步槍的西式堡壘。它在戰爭期間多次遭到摧毀，而後在1976年修復，以紀念其百年慶典。本屆「臺南藝術節」，來自臺北的當代傳奇劇場將於四月十三日至十四日在此演出《水滸108II—忠義堂》，結合文學、戲劇和電音搖滾，將經典小說《水滸傳》改編為當代作品。無論你是水滸迷，或只是覺得新奇，都不妨來看看當代傳奇劇場如何在億載金城的場景中，創新演繹梁山一百零八條好漢的故事。

臺南孔廟也稱全臺首學，建於1665年，是臺灣第一所官辦學府。它也是臺灣最古老的建築之一，經歷三十多次重修，如今所見的建築群，保留了1917年日治時期重修的格局。除了作為文化和學習的中心之外，孔廟和周邊的公園也是社區聚會的場所。今年在此舉辦《盧易之臺灣民謠音樂會—春之民謠在臺南》鋼琴演奏會，是火艦吞漢堡Marseum（臺北藝術大學畢業生）與鋼琴家盧易之的合作作品。這場「城市舞臺」系列活動免費入場，將於三月十七日（10:30與16:30）公開演出。

臺灣府城大南門建於1725年，是清朝守衛府城的十四座城門之一，位於中西區，在孔廟的南邊，是二戰後僅存的一座城門。臺南市政府於1977年將大南門按原貌重修，並將其列為市定古蹟。「佰元食驗場」系列其中四場戲劇和兩場音樂表演將在大南門演出，以平易近人的票價為觀眾帶來實驗創作。臺南大學畢業生林羿成、陳明緯的戲劇作品《被留下的魚》，劇情講述一個人在喝下一碗虱目魚丸湯後，喚起失落的記憶以及對已故的祖父和患有阿茲海默症的祖母的愛。另一個不容錯過的實驗劇作是真人實境角色扮演遊戲《府城群俠傳》，大南門成為故事情節的一部分，一群古代俠客被傳送到2018年的南門城，一面尋找到古代的方法，一面想辦法在當下生存，在過去和現在的時間裂縫中來回拉扯。

今年春天正是探索臺南的大好時光。以歷史古蹟為佈景上演的各種創新劇目，讓人得以用新的眼光欣賞臺南，整個城市變成一座舞臺，眾多藝術家將以舞蹈、音樂等精彩節目，在幕起之時讓我們驚艷。

關於演出節目的中英文詳細資訊，歡迎上「臺南藝術節」官網查詢。

Ottavia Huang

Ottavia is a journal editor, event organizer, researcher based in National Cheng Kung University, Tainan. She is originally from Indonesia, with a PhD of cultural and creative industries from Taiwan. Her work bridges the connections between Taiwan and other countries, including Indonesia. One of her passions is to discover stories about arts, culture, food, and people that create the identity of a place.

黃美雅

從事期刊編輯、活動企劃，更探究臺南在地文史。來自印尼，在臺獲得博士學位，大部份工作與文創產業相關，並嘗試開啟臺灣、印尼與其他國家之間的文化對話。熱衷藝術文化涵養以及美食大搜查。

在新化，護安宮前信義街菜市

The Xin-yi Road Market near Hu-an Temple In Xinhua

文字／攝影：王浩一



《美印臺南》專欄前往新化小鎮走訪，我特別等到過年前，才興致勃勃成行，希望可以看到菜市場裡外採辦年貨的人潮。當然，我最好奇的是這個人口約有四萬五千人的小鎮，最熱鬧、豐饒的市集美食，與背後的文化力度。

我把車子停在護安宮附近，這次市場的探索之旅就從新化的大廟開始。關於新化之行，以前總是到中正路老街，以巴洛克的二層街屋與街役所古蹟為主要的觀光路線，這次，決定改走「巷子內當地人」之旅。

護安宮創建於道光六年，1826年，主神「護國尊王」就是東晉那位打贏了淝水之戰的謝安，後世尊崇為戰神、守護神。廟裡的創廟神明，源於鄭成功來臺時謝姓部將自福建漳州府龍溪縣自家奉迎至大目降（新化）營盤後安座，原由爐主輪奉於民宅中，一直到道光年間才建廟崇祀。

※註解說明：當年鄭成功來臺時，各個跨海而來的船隻都安座各路神明，主要以媽祖與玄天上帝為主，關公的崇祀也不少，但是水師部將也會將趙子龍、謝安、張巡等英雄神明奉迎到了臺南，這是一段諸神渡海的大時代。

府城周遭小鎮開發得早，許多地名都是明鄭時期確定的：善化、永康、仁德、歸仁、新化、佳里、永定等等，如果你站在鄭經命名的立場，應該更容易理解緣由。至於新營、下營、柳營、林鳳營、左鎮等以軍事營盤為名的地方，更簡單易懂。到了新化護安宮，除了拍攝外觀留念，也進入廟內誠心祭祀、參觀建築。離開後，我便順著廟前的信義街走，沿路看到一些小農錯錯落落，打開美食搜尋雷達；心情愉快，腳步輕盈。

新化盛產地瓜，不僅量多而且質地碩美，廟口右前方即有一老攤，祖孫同場，我與他們閒聊當地多元的地瓜品種，也談他們蜜熬濃腴與烘烤焦香的火候，最後手提兩袋沉甸甸的新化地瓜開心離去。往前，我湊上前去一戶生意興隆老店，店家正忙碌香煎內軟外脆的「煎粿」，這是當地人的傳統早餐，他們多會添加雞蛋，淋上濃稠米漿蘸醬，顯得色香誘人。關於煎粿早餐，這早已是永康、關廟、歸仁等區域的經典美食，在新化驚喜遇見則是我的第一次。



直走到十字路口，左右就是大名鼎鼎中正路，以前旅訪新化總是中午過後，來此逛遊老街風情，完全不識早上信義街裡深巷的菜市場。今天目標改變，路徑不同，徑自進入市場牌坊，信義街道變窄了，兩側店家比鄰食品豐饒，人氣熱鬧，令人歡愉的美食街景。我在一處專賣各種年糕的老店前駐足甚久，觀看攤上滿滿各種佐料的大小應景「甜糕」，舖展堆疊賞心悅目，酷的是，店家也代客煎厚厚的年糕，皮脆裡嫩，鍋熱油爆，米香四溢，當然你也可以僅買幾片當是點心饗食。我跟店家阿婆聊得開心，知道他們平日也賣著這些糧食，只是過年生意太好了，深夜三點開始忙碌，倦容之中笑意迎人。

信義街，我從中正路這個街頭進入，走到另一端大同街，回頭轉入一旁的菜市場建築，井然的架位最多的是肉攤與魚鮮，往前，赫然有一麵攤人潮聚集，我的美食雷達直覺告訴自己：「一座偉大的菜市場，都有一家偉大的麵攤」——「金花小吃攤」是答案！攤位有一竹架擺滿各種黑白切食材，吸引當地老饕覓食，我趁機選坐在攤前搖滾區，先環視旁人點食的麵餐，「老闆，一碗板條湯！」「板條賣完了」「那……改米粉麵！」不久，店家遞出一大碗，規則是自己要起身，伸手接捧過來，豚食黑白切是強項，湯碗裡盡是多樣豐富精彩配料。我先是一口湯品嚐，湯頭極好！我直接讚美道「豬肝好吃！鮮嫩微脆！」老闆一笑，轉向我左側的大叔食客說：「人家說豬肝好吃，你要不要也來一些？」順勢跟老闆聊起這麵攤的創設年代和特色。談話中，才知道鄰座大叔就是剛剛走過護安宮的總幹事，無巧不巧，向他討教了老廟舊事，也知道廟名多冠上「天公壇」，原來是四十多年前增祀玉皇上帝緣故。



護安宮為新化境內「七星墜地」七座寺廟之一，相傳新化「七星墜地」的地勢，就是護衛「大目降」成為風調雨順、地靈人傑福地的關鍵。

相談甚歡，店老闆熱情地招呼，問我要不要加湯？碗內馬上多了幾個彈牙豬血塊，這是老闆強力推薦的。之後，他又拿著剪刀陸續切下各個黑白切食材，小塊適口，要我嚐嚐……我吃得捧腹暢心，自付把「吃這一碗麵食」弄得像是實境節目了，完全臨場感受到新化人的熱情。回程路上，偶遇「浩克慢遊」的粉絲，順道向她打聽還有哪些私房攤位不能錯過？只答道，小鎮多美食，需要很長時間慢慢挖掘，再來幾次在地之旅，下次，記得為胃袋留多一點位置！我大笑，諾。

關於王浩一

學的是數學，喜歡的是建築，醉心的是歷史。對於知識的輸入，像是挖油井的工人，從一個點鑽入後，一直深入到最根底處。對於文字的輸出，則像是一位橫向思考的數學家，習慣從不相關的東西，找到新關係。既是雜學的文字工作者，也是中年過動兒。以公視「浩克慢遊」獲2017年電視金鐘獎生活風格節目主持人獎。

●寫古蹟建築，總先拭去歷史塵痕，尋訪古人的風水與文化密碼。●寫食材美食，喜歡帶著筷子，用胃來上地理、歷史課。●寫城市旅行，總從菜市場小農的夏瓜秋果開始，記錄古廟老街和文創小店。●寫珍貴老樹，往往另闢蹊徑，探討昔日種樹的心思。●寫歷史筆記，則是把各種英雄的智慧，對照《易經》每個卦的心理情境。●寫心理哲學，孤獨心事總在一個人的旅行之後，開始飛翔。●著有《慢食府城》《在廟口說書》《旅食小鎮：帶雙筷子在台灣漫行慢食》《當老樹在說話》《著時：南方·美時·美食》《人生的十堂英雄課》《英雄的十則潛智慧》《英雄的大抉擇》《英雄的頓挫學》《英雄的權謀力》《英雄守弱》等。

